

グルの恩恵の神聖な光：
マカラ・サンクランティを祝う映像

『ニャーネーシュワリー』

第 16 章より

मावळवीत विश्वाभासु । नवल उदयला चंडाशु ॥

अद्वयाब्जिनीविकाशु । वंदू आतां ॥

māvaḷavīta viśvābhāsu | navala udayalā caṇḍāśu ||
advayābjinīvikāśu | vandū ātā ||

グルに敬礼を、宇宙の幻想を払いのけ、
非二元性のハスの花びらを開かせる、
昇った光り輝く太陽よ！

जो अविद्याराती रुसोनियां । गिळी ज्ञानाज्ञान चांदणियां ॥

जो सुदिनु करी ज्ञानियां । स्वबोधाचा ॥

zo avidyārātī rusioniyā | giḷī jñānājñāna tsāṇḍaṇiyā ||
zo sudinu karī jñāniyā | svabodhātsā ||

彼は無知の夜を飲み込み、
知識と無知の幻想を取り除き、そして
賢き者の悟りの日をもたらす。

जेणें विवळतिये सबळे । लाहोनि आत्मज्ञानाचे डोळे ॥

सांडिती देहाहंतेचीं अविसाळें । जीवपक्षी ॥

zeṇe vivaḷatiye sabāḷe | lāhoni ātmajñānātse ḍoḷe ||
sāṇḍitī dehāhantecī avisāḷe | jīvapakṣī ||

その日の夜明けに、大いなる自己の知識の目は見開かれ、
個々の魂の形を取った鳥たちは
身体との同一視という巣を離れる。

लिंगदेहकमळांचा । पोटीं वेंचतयां चिद्भ्रमराचा ॥

बंदिमोक्षु जयाचा । उदैला होय ॥

liṅgadehakamaḷātsā | poṭī vetsatayā cidbhramarātsā ||
bandimokṣu jayātsā | udailā hoyā ||

彼が昇る時、靈妙体のハスの中にとどめられていた
大いなる意識のミツバチは、自由を獲得する。

शब्दाचिया आसकडीं । भेदनदीचां दोहीं थडीं ॥

आरडाते विरहवेडीं । बुद्धिबोधु ॥

śabdāciyā āsakaḍī | bhedanadīcā dohī thāḍī ||
āraḍāte virahaveḍī | buddhibodhu ||

教典の対立する教えから生まれる、
二元性の川の両岸では、
知性と理解は、まるで離別の悲嘆に暮れる
一対のガンのように泣き叫ぶ。

तया चक्रवाकांचें मिथुन । सामरस्याचें समाधान ॥

भोगवी जो चिद्गन । भुवनदिवा ॥

tayā cakravākāntse mithuna | sāmarasyātse samādhāna ||
bhogavī zo cidgagana | bhuvanadivā ||

大いなる意識の大空に据えられた、世界のこの光は、
一体性の安らぎを彼らにもたらず。

जेणें पाहालिये पाहांटे । भेदाची चोरळी फिटे ॥

रिघती आत्मानुभववाटे । पांथिक योगी ॥

zeṇe pāhāliye pāhāṭe | bhedācī tsoraḷī phiṭe ||
righatī ātmānubhavavāṭe | pānthika yogī ||

太陽が昇る時、盗人の闇夜は消え去り、
旅するヨーギたちは精神的体験の道を歩き始める。

तेव्हां विश्वस्वप्नासहितें । कोण अन्यथामतिनिद्रेतें ॥

सांभाळी नुरेचि जेथें । मायाराती ॥

tevhā viśvasvapnāsaḥite | koṇa anyathāmatinidrete ||
sāmbhāḷī nureci jethe | māyārātī ||

幻想の夜が消えた時、
宇宙の夢のような妄想を伴う
誤った理解の眠りを誰が覚えているだろうか。

म्हणौनि अद्वयबोधपाटणीं । तेथ महानंदाची दाटणी ॥

मग सुखानुभूतीचीं घेणीं देणीं । मंदावों लागती ॥

mhaṇauni advayabodhapāṭaṇī | tetha mahānandācī dāṭaṇī ||
maga sukhānubhūticī gheṇī deṇī | mandāvo lāgatī ||

一体であるという気づきの都市では、市場は過ぎるほどの至福であふれ、
そして世俗の快樂の売買は衰退する。

किंबहुना ऐसैसैं । मुक्तकैवल्य सुदिवसैं ॥

सदा लाहिजे कां प्रकाशें । जयाचेनि ॥

kimbahunā aisaise | muktakaivalya sudivase ||
sadā lāhize kā prakāśe | zayātseni ||

彼の栄光は、解放された存在の最高の至福の体験に
永遠の光を与える。

『Jnaneshvari ニヤーネーシュワリー』、16.1-7、11-13；スワミ・クリッパーナンダ（編）、『Jnaneshwar's Gita: A Rendering of the Jnaneshwari ニヤーネーシュワラのギター：ニヤーネーシュワリーの英訳』（Albany, NY: SUNY, 1989）p. 256. © SYDA Foundation®. 著作権所有。



© 2022 SYDA Foundation®. 著作権所有。